

TAIWAN 2023

Taiwanese Culture Goodwill Mission of
the National Day
國慶文化訪問團

讓世界聽見
臺灣
Sound of Taiwan



主辦單位：中華民國僑務委員會
Organized by Overseas Community Affairs Council, R.O.C. (Taiwan)

演出單位：當代樂坊
Performed by Formosa Melody Music Center

節目內容 Program

- 1. Overture of the Founding of the Universe**
盤古開天序曲
- 2. Impressions of Formosa**
印象臺灣
- 3. Hardship Progress**
筆路藍縷
- 4. Longing for Home**
臨望霏霏雲雨
- 5. Drum Dance**
鼓舞
- 6. Fate of Life**
滄海風雲
- 7. In Love with Tung Blossoms**
戀戀桐花
- 8. General's Mandate**
將軍令

Intermission

中場休息

9. Golden Oldies

懷念歌謠

10. Spring Breeze and Bamboo Rhyme

春風竹韻

11. Old Folks at Home

美麗的故鄉

12. Flying at the Speed of Light

光速飛行

13. The Legend of the Orient

東方傳奇

14. National Day Celebration – Blessed

國慶歡歌-福蔭大地

演出人員 Performers

賴彥婷
琵琶/古箏
Lai Yen Ting
Pipa/Guzheng

戴依伶
舞者
Tai Yi Ling
Dancer

李建興
團長/指揮
Vincent Li
Art Director

李書儀
舞者
Lee Shu Yi
Dancer

李蕎伊
二胡
Li Chiao Yi
Erhu

黃亞琦
舞者
Huang Ya Chi
Dancer

藍裕超
笛子/嗩吶
Lan Yu Chao
Bamboo Flute
Suona

鄭登富
舞者
Cheng Deng Fu
Dancer

林尚萱
舞者
Lin Shang Hsuan
Dancer

張巧雲
笛子/音控
Zhang Qiao-Yun
Bamboo Flute
Audio Technician

鄭登富
舞者
Cheng Deng Fu
Dancer

戴采如
燈光設計
Tai Cai Ru
Lighting Design

許曉緣
揚琴
Hsu Hsiao Yuan
Yang qin

張齊天
行政
Chang Chi Ting
Office administrator

張嘉晏
大阮
Chang Chia Yen
Daruan

112 年國慶文化訪問團
Taiwanese Culture Goodwill Mission of the National Day
演出:當代樂坊
Performed by: Formosa Melody Music Center

節目內容 Program

1、盤古開天序曲 Overture of the Founding of the Universe

以古琴樂曲為發想，第一段，空靈的序奏，四面八方而來的擊磬聲響猶如山林間之迴響，舞者與沉香的出現讓整體氛圍更為寧靜，體現臺灣人敬天禮地之生活哲學。第二段為生命序曲，石破天驚的樂風展現宇宙天地開創，萬物豐沛的生命力。音樂與搭配舞蹈富傳統的力與美，明快節奏與色彩美麗動人。

Taking Guqin music as an inspiration, the first section is an ethereal prelude. The sound of music from all directions is like the echo in a mountain forest. The appearance of dancers and the incense smoke make the overall atmosphere tranquil, reflecting Taiwanese people's respect for heaven and earth. The second section is a prelude of life, the earth-shattering music style represents the creation of the universe and the flourish vitality of all creatures. The music and matching dance are rich in traditional power and beauty, with brisk rhythm and beautiful colors.

2、印象臺灣 Impressions of Formosa

以影片介紹臺灣的地理位置，人文風情，以及本次節目之特色，以期讓國外觀眾快速地認識臺灣及我們的文化。

A short video clip introduces Taiwan's geographical location, social customs, and the purpose of this show in order for our foreign audiences to quickly have some basic understandings of Taiwan and its culture.

3、篳路藍縷 Hardship Progress

二胡敘事曲，樂曲受恆春民謠《思想起》中唐山過臺灣故事的啟發，借鏡描述臺灣人出外打拚的思鄉情結，全曲分為（一）序奏。（二）離鄉，描述離情依依，及對未來凶險無助與困惑。（三）渡海，描述與大海搏鬥，揚帆破浪滿載希望，快速音群象徵海波洶湧，更有迎向光明前程的意義。（四）回望，對世事茫然與歸鄉難的無限愁思。

An Erhu ballad, the music was inspired by the story of “Tangshan Crossing Taiwan Strait” in the Hengchun folk song "Thoughts Arising". It mirrors the nostalgia of those hard-working Taiwanese people who live far away from home. The whole piece is divided into (1) Prelude. (2) Leaving Home - the separation, helplessness and confusion about the dangerous future. (3) Crossing the Sea - the struggle with the sea, setting sail and breaking the waves with full of hopes, the fast tempo music symbolizes the turbulent sea waves, but it also means looking toward a brighter future. (4) Looking Back - the infinite sorrow of being dazed about the world and the difficulty of returning home.

4、臨望霏霏雲雨 Longing for Home

此曲是由經典民謠望春風、雨夜花和四季紅編寫而成的組曲，樂曲以快慢快三段式的方式呈現，原曲是鄧雨賢早期膾炙人口的作品，現在演出更有懷舊之意境。

This song is a suite composed of three classic Taiwanese folk songs - *Bāng Chhun-hong*, *Rainy Night Flower* and *Su Kui Hong*. The music is presented in three sections - fast, slow and fast tempo. These three well-known original pieces are Teng Yu-Hsien's early popular work. This rendition has a more nostalgic mood.

5、鼓舞 Drum Dance

鼓聲猶如最純粹的內心悸動，以追尋祖靈的聲音為出發，用最簡單的節奏，表現心裡深處的念想。展現萬物皆有靈，以及對萬物的呵護與敬畏。

The sound of the drums is like the purest inner beating from the heart. Starting from the sound of the ancestors, the music applies the simplest rhythm to express the thoughts in the heart. It shows that all creature has a spirit, and the care and awe for all things.

6、滄海風雲 Fate of life

廣東歌曲在港劇風靡臺灣之時甚是流行，為宣慰僑胞特別將港劇名曲重編演出，讓大家共同回憶那美好時光。

Cantonese songs were very admired when Hong Kong TV dramas were popular in Taiwan. Some famous songs from the TV dramas were re-arranged and performed so that everyone can recall the good times together.

7、戀戀桐花 In Love with Tung Blossoms

受桐花祭意象之啟發，以熟悉之流行音樂和客家花傘結合，呈現濃厚的客家風情。而花傘帶著幽幽之花香，穿梭於觀眾席和舞臺之間，讓觀眾猶如置身桐林之中，琵琶的樂音和著舞者輕巧的步伐，極致美麗動人。

Inspired by the Tung Blossom Festival, with familiar pop music and Hakka umbrellas, it represents a rich Hakka style. In addition, the colorful umbrellas with the fragrance of flowers passing through the auditorium and the stage make the audience feeling like actually being in a Tung blossom forest. The Pipa music combined with the light steps of the dancers are extremely beautiful and moving.

8、將軍令 **General's Mandate**

相傳源自於唐朝，至今流傳一千多年，流傳版本相當多，樂曲表現古代將軍的莊重威嚴、鼓聲隆隆氣象萬千，展現舞姿翩翩。

According to legend, this piece of music was originated in the Tang Dynasty and has been passed down for more than a thousand years. The music expresses the majesty of the ancient generals, rumbling drums creating magnificent atmosphere and elegant dancing.

中場休息 Intermission

9、懷念歌謠 **Golden Oldies**

為了讓僑胞可藉由此次的活動一解思鄉之情，將特別演奏城裡的月光、青花瓷、甜蜜蜜等，用傳統樂器演來別有風味，相信能引起僑胞們的共鳴。

In order for our overseas compatriots to relieve their longing for their home country, special performances are showcased such as Moonlight in Town, Blue and White Porcelain, Tian Mi Mi (As Sweet as Honey) and so on. All the tunes are presented with traditional musical instruments rich in unique characters. It is believed these songs would definitely resonate with our overseas compatriots.

10、春風竹韻 **Spring Breeze and Bamboo Rhyme**

藍裕超編配，有感唐代雜曲歌辭，水春沉沉，上有雙竹林。竹葉壞水色，郎亦壞人心。那春光明媚少女懷春，山中竹林潺潺溪流雅致悠靜，卻因盪漾春心更顯景致動人。全曲分為兩段，第一段散板，音韻悠揚的笛子獨奏，散發出山林清幽的意境，猶有高不可攀的清高氣節。第二段擷取顧冠仁為香港電影"書劍恩仇錄"創作的插曲蘇堤小景，樂曲抒情柔美，清婉秀逸。

Arranged by Lan Yu-Chao, the water is smooth without any waves and a bamboo forest is nearby. The reflection of the bamboo leaves disturbs the tranquility of the water which is like a lover boy disturbs the heart of an innocent girl. The whole piece is divided into two sections: the first section is an "ad libitum", a melodious flute solo which exudes the tranquil mood of the mountains and forests, and still has an unattainable lofty integrity. The

second section captures the scenery of Su Causeway composed by Gu Guanren for the Hong Kong movie "The Book and the Sword". The music is lyrical, soft and elegant.

11、美麗的故鄉 Old Folks at Home

此曲由多首美國知名歌曲編寫而成，用傳統絲竹樂器演奏西方的樂曲，相信定能帶給外國友人不一樣的全新感受。

Composed with multiple American famous folk songs played with traditional Silk and Bamboo Musical Instruments. These songs may give our foreign friends a new musical feeling.

12、光速飛行 Flying at the Speed of Light

揚琴的獨奏樂曲，以貝多芬《悲愴奏鳴曲第三樂章》改編的樂曲，加上眾所熟悉的大黃蜂飛行相結合，充分展了揚琴的技巧與流暢之音樂性。

This Yangqin solo is adapted from Beethoven's "*Sonate Pathétique Third Movement*" and the familiar "*Flight of the Bumblebee*" by Nikolai Rimsky-Korsakov. It fully demonstrates Yangqin's skills and fluency musically.

13、東方傳奇 The Legend of the Orient

由團長李建興新創作品，根據三國時期關羽的故事編寫而成，期許將臺灣的民間信仰與藝術結合，並將關公的忠義精神傳到世界各地。

A new piece created by the team leader Vincent Li based on the story of Guan Yu during the period of the Three Kingdoms. It combines Taiwan's folk beliefs with art performances, hoping to demonstrate to the world the spirit of Lord Guan's devoted loyalty.

* 團長致詞 (團員換裝)

14、國慶歡歌 National Day Celebration – Blessed

國慶歡歌-福蔭大地。月光下萬物靜瑟，雞鳴劃破黎明的沈寂，村民日出而作揮汗辛勤耕耘，一片祥和的景象。隨後土地公的出現，也象徵政府對人民的照顧，就向土地公一樣。國家慶典在人民豐收的歡快歌聲畫下句點。

Everything was quiet under the moonlight then the crowing of the rooster pierces the silence of the dawn. The villagers start to work at sunrise creating a peaceful scenery. The

appearance of the Land God symbolizes the government's care for the people, just like the Land God. The national celebration came to an end with the cheerful singing of the people's harvest.

更多資訊請拜訪文化訪問團網站

For more information, please visit:

<https://doubletenhouston.org/taiwan-cultural-goodwill-mission-of-national-day-112>

or scan QR code

